
پیش از آنکه مال شما باشیم

نویسنده: لسا وینگیت

مترجم: شیرین احمدی



سرشناسه	وینگیت، لیس
عنوان و نام پدیدآور	Wingate, Lisa
مشخصات نشر	پیش از آنکه مال شما باشیم/ مولف لیس وینگیت؛ مترجم شیرین احمدی. تهران: نشر علمی، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۵۵۹ ص؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک	۹۷۸-۹۶۴-۳۰۴-۳۵۶-۷
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	عنوان اصلی: Before we were yours : a novel, 2018.
یادداشت	کتاب حاضر نخستین بار با عنوان "پیش از آنکه از آن تو بودیم" توسط کتاب کوله پستی با ترجمه مریم حسین نژاد و سپس تحت عناوین مختلف با مترجمان و ناشران متفاوت در همین سال فیبا گرفته است.
عنوان دیگر	پیش از آنکه از آن تو بودیم.
موضوع	داستان های انگلیسی — قرن ۲۱م.
موضوع	English fiction — 21th century
شناسه ثبت شده	احمدی، شیرین، مترجم
رده بندی	ب ۱۳۹۷ پ ۹ و/ PZ۱
رده بندی دیویی	۸۰۰
شماره کتابشناسی ملی	۶۴۸



خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، ح ۵، ای ۱، مری، پلاک ۱۰۳

پیش از آنکه مال شما باشیم

نویسنده: لیس وینگیت

مترجم: شیرین احمدی

چاپ اول: ۱۳۹۷

لیتوگرافی: کوثر

چاپ: رامین

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۴-۳۵۶-۷

تلفن تماس برای دریافت کتاب در منزل یا محل کار

۶۶۴۳۰۷۲ و ۶۶۴۶۰۵۱۱-۱۲

سخن مترجم

پیش از آنکه مال شما باشیم داستانی است مملو از عشق، رنج و فداکاری. بی شک قلم قدرتمند لیس وینگیت و مهارت ستودنی او در آفرینش داستانی چنین ملموس، تأثیرگذار کار ترجمه این اثر را بسیار دشوار و درعین حال فرح‌بخش ساخت. داستان این کتاب ترکیبی از خیال و واقعیت است. طبق سخنان لیس وینگیت، شخصیت‌های این کتاب کاملاً خیالی هستند اما وقایعی که داستان را شکل داده‌اند الهام گرفته از اظهارات و تجربیات افرادی است که بین دهه ۱۹۲۰ تا سال ۱۹۵۰ در ایالات متحده آمریکا قربانی حرص و ظلم شدند. وقایع، مکان‌ها، شخصیت‌ها و هرآنچه در دنیای این رمان نقش بسته و جریان دارد آشنا و قابل تصور هستند. به راحتی می‌توان در این دنیا قدم گذاشت و لحظه‌لحظه داستان را با شخصیت‌های آن زندگی کرد، به عمق احساساتشان پی برد، با آن‌ها شاد بود، امید بست و در باتلاق اندوه گریست.

در ترجمه این رمان عمده تلاش‌م بر این بوده است که ضمن انتقال وفادارانه متن اصلی و شناساندن شخصیت‌های دوست‌داشتنی داستان به خوانندگان فارسی زبان، احساساتی را که در مقام خواننده در جای‌جای کتاب احساس کردم به آن‌ها انتقال دهم. به همین منظور، به روش علمی سعی در ترجمه دقیق و انتقال وفادارانه داستان کرده‌ام و در اندک مواردی که حس واقعی داستان در سایه وفاداری از بین می‌رفت، کمی آزادانه‌تر به ترجمه پرداخته‌ام.

سال‌ها تحصیل درس ترجمه در محضر اساتید گران‌قدر مطالعات ترجمه لزوم و امکان ترجمهٔ روشمند را در نظرم پررنگ ساخته است. از این رو، در فرایند ترجمهٔ این اثر از روش دنیل ژیل^۱ بهره برده‌ام. در این فرایند دومرحله‌ای مترجم ابتدا سعی در درک دقیق واحد ترجمه، که می‌تواند، کلمه، عبارت، جمله و غیره باشد، می‌کند و پس از حصول اطمینان از درک درست واحد انتخابی به بازآفرینی آن در زبان مقصد می‌پردازد و در طول هر کدام از این مراحل انتخاب‌های خود را می‌آزماید. یکی از حسن‌های این روش این است که مترجم از همان ابتدا قدم به قدم با متن اصلی پیش می‌رود. به بیان دیگر، مترجم در یک زمان هم در جایگاه خواننده‌ای است که برای بار اول متن را می‌خواند و هم در جایگاه مترجمی که آن را به فارسی می‌گرداند. تجربهٔ شخصی من در استفاده از این روش برای ترجمهٔ ادبی بسیار لذت‌بخش بود و در انتقال احساساتی که شخصاً در حین خواندن متن اصلی تجربه کردم کمک فراوانی کرد.

بی‌شک ترجمهٔ حاضر خالی از نقص نیست. بااین‌حال، صمیمانه امیدوارم توانسته باشم فرصت لذت بردن از این داستان زیبا و تأثرانگیز را برای خوانندگان فارسی زبان فراهم کنم.

شیرین احمدی

زمستان ۹۶

^۱ برای اطلاعات بیشتر به کتاب *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* نوشتهٔ دنیل ژیل (۲۰۰۹) مراجعه کنید.